

Une plaque commémorative olympique méconnue en Grèce

Chacun sait que le transport de la flamme olympique à l'occasion des Jeux fut d'inspiration allemande et qu'elle se réalisa à l'occasion des Jeux de Berlin en 1936, pour la première fois.

Ce fut à la Session du Comité International Olympique à Athènes en 1934 que le Dr Théodore Lewald (membre du Comité International Olympique pour l'Allemagne) fit

part d'un plan élaboré par le Comité Organisateur des Jeux de Berlin, consistant à allumer une flamme olympique aux rayons du soleil à Olympie, celle-ci devant être transportée par relais jusqu'à la tour de Marathon du stade de la capitale allemande. Le plan Lewald fut exposé et accepté à une réunion du Comité International Olympique qui se tint le 18 mai 1934 à Athènes. Après la

Session, les membres furent conviés à une excursion dont le but était Olympie. A mi-chemin la caravane s'arrêta pour déjeuner à TEGHEA (au centre du Péloponèse). A l'ombre de platanes séculaires, une conversation s'engagea entre le D^r Th. Lewald, le Prof. D^r Carl Diem (respectivement président et secrétaire des Jeux de Berlin) et M. Jean Ketseas, membre du Comité International Olympique pour la Grèce. Il s'agissait de fixer les modalités de l'organisation du transport de la flamme. Cette entrevue se déroula le 22 mai 1934. Au cours du déjeuner qui la suivit, il fut beaucoup question de ce projet séduisant et les membres ne manquèrent pas de l'approuver avec enthousiasme, un excellent vin de Mantinea devant aider les langues à se délier. C'est du moins ce que viennent de nous dire le D^r C. Diem et M. J. Ketseas en octobre dernier!

Ce que l'on ignore, c'est que récemment M. Jean Ketseas, renouvelant cette excursion, fut surpris, en s'arrêtant « sous les platanes séculaires » d'y trouver une plaque de marbre rappelant le passage des membres du Comité International Olympique. Elle fut placée là par la volonté des habitants de Teghea et à l'insu même du Comité Olympique Hellénique. Seul le D^r Diem en connaissait l'existence, l'ayant découverte quelques années plus tard au cours d'une excursion. La seule erreur relevée dans le texte gravé sur cette plaque est qu'il stipule que l'idée du relais de la flamme olympique avait

été conçue à Teghea le 22 mai, alors que le Comité International Olympique avait pris la décision lors de sa Session à Athènes quatre jours plus tôt, soit le 18 mai 1934. Petite erreur que nous mettons au point pour l'histoire. Quant aux platanes, ils sont toujours là comme pour rappeler cette décision historique à la nouvelle génération. Dans ce bulletin nous reproduisons un cliché des lieux où se trouve la plaque en question, dont le texte grec, traduit par M. J. Ketseas, est le suivant:

« Teghea, par ses anciens monuments et par la beauté de sa nature, a inspiré aux congressistes du Comité International Olympique qui se sont réunis le 22 mai 1934 sous l'ombre de ces platanes séculaires de cette place sacrée, l'idée de l'organisation du relais de la flamme apollonienne d'Olympie à Berlin et qui a eu lieu du 20 juillet au 1^{er} août 1936 avec grand succès. A la mémoire de cet événement qui a attiré l'attention de toute l'humanité sur l'esprit hellénique, qui a su instituer la trêve olympique et prêcher la paix et la collaboration des nations du monde entier vers les idéaux des Arts, des Sciences, de la prospérité et du progrès de l'homme, la Ligue des Teghéens a scellé cette plaque, aujourd'hui le 17 août 1936, date à laquelle les habitants de Teghea organisent chaque année des Jeux en l'honneur d'Athena Alea et de la déesse Hygeia pour glorifier la dormition de la Vierge. »



EN GRÈCE

Voir texte dans ce Bulletin, p. 15 - Read texte in this Bulletin, p. 38